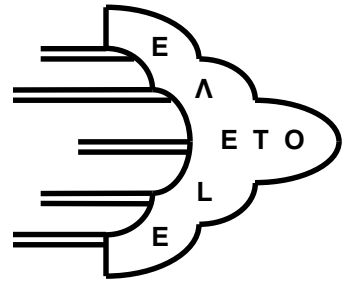


ΕΛΕΤΟ

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY**



**ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
(ΓΕΣΥ)**

Σύνταξη / Παρουσίαση:

Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος του ΓΕΣΥ

**23^η Γενική Συνέλευση
14 Ιουνίου 2016**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
για το έτος 2015**

ΓΕΣΥ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ	3
2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση.....	3
3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών.....	10
4. Κατακλείδα	11

ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (Από 01-01-2015 μέχρι 31-12-2015)

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ

Από τις αρχαιρεσίες της 18^{ης} Ιουνίου 2015 προέκυψαν τα θεσμικά όργανα της ΕΛΕΤΟ (**ΔΣ**, **ΓΕΣΥ** και **Ελεγκτική Επιτροπή**) για την τριετία **2015-2018**. Μετά τις αρχαιρεσίες αυτές άρχισε η θητεία του ΓΕΣΥ με την ακόλουθη σύνθεση είναι:

Πρόεδρος:	Κώστας Βαλεοντής	(Πρόεδρος του ΔΣ, εκπρόσωπος ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
Αντιπρόεδρος:	Παναγιώτης Κριμπάς	(Μέλος του ΔΣ)
Γραμματέας:	Διονύσης Γιαννίμπας	(Μέλος του ΔΣ, Ταμίας)
Σύμβουλοι:	Άννα Λάμπρου-Γκόνου	(Αντιπρόεδρος του ΔΣ)
	Γιώργος Τσιάμας	(Γεν. Γραμματέας του ΔΣ)
	Τζάνος Ορφανός	(Αναπλ. Γεν. Γραμματέας του ΔΣ)
	Πηνελόπη Παπαδοπούλου	(Μέλος του ΔΣ, Βοηθ. Ταμίας)
Εκλεγμένοι Αναπλ. Σύμβουλοι:	Μαρία Καρδούλη	(Αναπλ. μέλος του ΔΣ, εκπρόσωπος της Ομάδας Ορολογίας ΕΚΔΔ)
	Σπύρος Δόικας	(Μέλος του ΔΣ)
Σύμβουλοι εκπρόσωποι συλλογικών μελών:	Κατερίνα Τοράκη	(εκπρόσ. ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21)
	Κατερίνα Ζερίτη	(αναπλ. εκπρόσωπος ΜΟΤΟ)
	Δημήτρης Παναγιωτάκος	(αναπλ. εκπρόσ. ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
	Ιωάννης Καραϊτιανός	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
	Άγγελος Πεφάνης	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)

Στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ, κατά το 2015, συμμετείχε ως παρατηρητής και ο:

Κώστας Ριζιώτης Μέλος της Εφορευτικής Επιτροπής

2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2015**, πραγματοποίησε **19** συνεδριάσεις στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **116** αριθμημένες αποφάσεις (αποφάσεις αρ.**1038** ως **1154**).

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες Αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

- 2.1** Αποφασίστηκε και δημοσιεύθηκαν στο Ορόγραμμα, σε μόνιμη ενημερωνόμενη στήλη, όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.) για τις οποίες ενημέρωσαν την ΕΛΕΤΟ, αφενός το INFOTERM (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία), η EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) και το IITF (Διεθνές Ινστιτούτο Ορολογικής Έρευνας) και αφετέρου άλλοι ελληνικοί ή ξένοι φορείς.
- 2.2** Το ΓΕΣΥ αντιμετώπισε θετικά την πρωτοβουλία της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της ΕΕ για την συγκρότηση και λειτουργία του *Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση* (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας – **ΕΔΟ**), μελέτησε τα κείμενα του **Σχεδίου Συμφωνίας** και του **Κανονισμού Λειτουργίας** του ΕΔΟ και επισήμανε σημεία για τα οποία μπορούσαν να προταθούν

βελτιώσεις από τα μέλη του, **Κώστα Βαλεοντή** (ως ΕΛΕΤΟ), **Κατερίνα Τοράκη** (ως ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21) και **Μαρία Καρδούλη** (ως Ομάδα Ορολογίας ΕΚΔΔ), που συμμετείχαν στην «άτυπη» Ομάδα Εργασίας για το ΕΔΟ η οποία πραγματοποίησε τρεις εικονοδιασκέψεις Αθήνας–Βρυξελλών–Λουξεμβούργου: στις 18/11/2014, στις 16/1/2015 και στις 6/2/2015 (όπως και έγινε).

Στην τελευταία εικονοδιάσκεψη αποφασίστηκαν πέντε τομείς προτεραιότητας της *Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων* του ΕΔΟ και η δημιουργία αντίστοιχων ιστοτόπων (**wikis**). Έτσι σήμερα λειτουργούν οι ακόλουθες **βικιομάδες**, στις οποίες συμμετέχει ενεργά το ΓΕΣΥ (**Κ. Βαλεοντής, Π. Κριμπάς, Κ. Τοράκη**):

- α) **ΧΗΜΕΙΑ** (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική)
- β) **ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ** (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)
- γ) **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική, κατασκευές)
- δ) **ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ** (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)
- ε) **ΔΙΚΑΙΟ** (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)

2.3 Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** οι προτεινόμενοι **ελληνικοί ισοδύναμοι όροι** με διάφορους ξενόγλωσσους (αγγλικούς) όρους. Αναφέρονται παρακάτω μερικά παραδείγματα:

- Σε συνεννόηση και με τον **Νίκο Καρρά** (Ελληνική Γεωλογική Εταιρεία) το ΓΕΣΥ εξέτασε και απέρριψε την πρόταση του βιολόγου **Θάνου Καψάλη**:

bilaterals -> **αμφίπλευρα**,

δεδομένου ότι υπάρχει και το επίθετο **ambilateral** που είναι ακριβώς **αμφίπλευρος** (= και από τις δύο πλευρές). Επομένως, δεν άλλαξε η αρχική απόφαση:

bilateral symmetry → **διπλευρική συμμετρία**

bilaterals → **δίπλευρα**

- Μετά την ηλ-αλληλογραφία του προέδρου με τον **Νίκο Καρρά** (ΕΓΕ) και την **Μαριάννα Κατή** αποφασίστηκε η οριστική απόδοση των όρων του παρακάτω πίνακα και την ένταξή τους στο Γλωσσάριο όρων της Γεωλογίας.

microbial	μικροβιακός
microbially induced	μικροβιογενής
microbial sediment	μικροβιακό ίζημα
microbially induced sediment	μικροβιογενές ίζημα
microbial structure	μικροβιακή δομή
microbially induced structure	μικροβιογενής δομή
sedimentary structure	ιζηματοδομή, ιζηματογενής δομή
microbial sedimentary structure	μικροβιακή ιζηματοδομή, μικροβιακή ιζηματογενής δομή
microbially induced sedimentary structure	μικροβιογενής ιζηματοδομή, μικροβιογενής ιζηματογενής δομή
photogrammetry	φωτογραμμετρία
photogrammetric	φωτογραμμετρικός

- Εξετάστηκαν και εγκρίθηκαν οι όροι της **ειδικής γλώσσας των μαθηματικών** που είχαν συζητηθεί στο Translatum:

arc sine -> **τόξο ημιτόνου**

arc cosine -> **τόξο συνημιτόνου**

arc tangent -> **τόξο εφαπτομένης**

arc cotangent -> **τόξο συνεφαπτομένης**

arc secant -> **τόξο τέμνουσας**

arc cosecant -> **τόξο συντέμνουσας**

- Εξετάστηκαν και εγκρίθηκαν οι ακόλουθοι όροι που συζητήθηκαν στο Translatum:

cosmetotextile (ουσ.) -> **κοσμητοϋφασμα, κοσμητοϋφαντό**

cosmetotextile (επίθ.) -> **κοσμητοῦφαντος, κοσμητοῦφαντουργικός**
cosmetotextile (industry) -> **κοσμητοῦφαντουργία**
cosmetotextile (technology) -> **κοσμητοῦφαντουργική τεχνολογία**

- Δεδομένου ότι – όπως προκύπτει από σχετική βιβλιογραφία – η έννοια και ο αγγλικός όρος **creative unclarity** υπήρχαν ήδη το 2010, π.χ. ένα απόσπασμα από το βιβλίο: *Images and roles of the European Union in the climate change debate*, της Annelise Ly:

«... Για την επίτευξη συναίνεσης και για τη διαχείριση της ετερογένειας της ΕΕ, παράγονται ασαφείς διατυπώσεις, οι οποίες συμβάλλουν σε μια δημιουργική ασάφεια (*creative unclarity*). Αυτή η έλλειψη σαφήνειας είναι, σύμφωνα με τον Fløttum, αναπόφευκτη και αναγκαία στον ευρωενωσιακό λόγο (Fløttum 2010:991, 992)...»,

εξετάστηκε και υιοθετήθηκε από το ΓΕΣΥ η αντιστοιχία:

creative unclarity → **δημιουργική ασάφεια**

- Στην βικιομάδα ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ του ΕΔΟ προτάθηκε: ο όρος **cutting plane** του θεματικού πεδίου (χορτοκοπτικές μηχανές), που αποδίδει την έννοια: «επίπεδο στο οποίο γίνεται η κοπή από κοπτικά στοιχεία περιστρεφόμενα περί άξονα κάθετο προς το επίπεδο αυτό», να αποδοθεί όπως έχει αποδοθεί σε πρότυπο του ΕΛΟΤ, δηλαδή με τον ισοδύναμο ελληνικό όρο: **επίπεδο κοπής**.
- Εξετάστηκε στο ΓΕΣΥ το ζήτημα που έθεσε ο καθ. **Θ. Π. Τάσιος** σχετικά με τον όρο **immersion** και την έννοια που αυτός αποδίδει στο πεδίο (τεχνητή νοημοσύνη). Ένας ορισμός της έννοιας (π.χ. από: [https://en.wikipedia.org/wiki/Immersion_\(virtual_reality\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Immersion_(virtual_reality))) είναι:

Immersion into virtual reality is a perception of being physically present in a non-physical world. The perception is created by surrounding the user of the VR system in images, sound or other stimuli that provide an engrossing total environment.

Βάσει λεπτομερούς σκεπτικού (που δημοσιεύτηκε στο Ορόγραμμα αρ.135) υιοθετήθηκε η ομάδα όρων:

immerse → **εμβυθίζω**
Immersed → **εμβυθισμένος**
Immersion → **εμβύθιση**
Immersive → **εμβυθιστικός**
tactical immersion → **τακτική εμβύθιση**
strategic immersion → **στρατηγική εμβύθιση**
narrative immersion → **αφηγηματική εμβύθιση**
sensory-motoric immersion → **αισθησιοκινητική εμβύθιση**
cognitive immersion → **γνωσιακή εμβύθιση**
emotional immersion → **συναισθηματική εμβύθιση**
spatial immersion → **χωρική εμβύθιση**

- Υιοθετήθηκαν οι όροι που προτάθηκαν στην βικιομάδα **ΔΙΚΑΙΟ** του ΕΔΟ:

irregular migration → **παράτυπη μετανάστευση**
irregular migrant → **παράτυπος μετανάστης**

- Σχετικά με τους όρους **bid, bidder/tenderer** που προτάθηκαν στην βικιομάδα **ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ** του ΕΔΟ, το ΓΕΣΥ ενέκρινε τη χρήση των ισοδύναμων όρων **προσφοροδοτώ** και **προσφοροδότης** εκτός από την Κύπρο και στην Ελλάδα. Δηλαδή:

bid, tender (v.) → **προσφοροδοτώ, υποβάλλω προσφορά**
bidder, tenderer → **προσφοροδότης**
bidding, tendering → **προσφοροδότηση, προσφοροδοσία, υποβολή προσφορών**

- Υιοθετήθηκε ο όρος που προτάθηκε στην βικιομάδα **ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ** του ΕΔΟ:

ocean governance → **ωκεάνια διακυβέρνηση**

- Υιοθετήθηκε ο όρος που προτάθηκε στην βικιομάδα **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** του ΕΔΟ:

spudger → **σπάτουλα ανοίγματος**

- Υιοθετήθηκαν οι όροι που προτάθηκαν από κοινού στην βικιομάδα **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** του ΕΔΟ από τη **ΜΟΤΟ** και την **ΟΜΕΟΔΕΚ**:

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
receiver mode	<i>τρόπος (λειτουργίας) δέκτη</i>
mono-frequency mono-constellation mode	<i>μονοσυχνικός μονοαστερισμικός τρόπος, τρόπος μιας συχνότητας ενός αστερισμού</i>
dual-frequency mono-constellation mode	<i>δισυχνικός μονοαστερισμικός τρόπος, τρόπος δύο συχνοτήτων ενός αστερισμού</i>
dual-frequency dual-constellation mode	<i>δισυχνικός διαστερισμικός τρόπος, τρόπος δύο συχνοτήτων δύο αστερισμών</i>
approach with vertical guidance APV-I en-route/non precision approach	<i>προσέγγιση με κατακόρυφη καθοδήγηση APV-I επί διαδρομής/προσέγγιση μη ακριβείας</i>
lateral accuracy	<i>πλευρική ορθότητα</i>
vertical accuracy	<i>κατακόρυφη ορθότητα</i>
EGNOS Network time to UTC system time accuracy	<i>ορθότητα χρόνου του Δικτύου EGNOS ως προς τον χρόνο του συστήματος UTC</i>
signal-in-space, SIS	<i>σήμα στον χώρο</i>
signal-in-space contribution	<i>συνεισφορά σήματος στον χώρο</i>
VNSE - fault-free condition	<i>VNSE - ασφάλματη συνθήκη</i>
VNSE – system failure condition	<i>VNSE - συνθήκη αποτυχίας συστήματος</i>
integrity risk	<i>διακινδύνευση ακεραιότητας</i>
time to alarm	<i>χρόνος (εκδήλωσης) συναγερμού</i>
continuity risk	<i>διακινδύνευση συνέχειας</i>
performance of reversion modes	<i>επίδοση τρόπων αναστροφής</i>
alert limit	<i>όριο συνέγερσης</i>
horizontal alert limit, HAL	<i>οριζόντιο όριο συνέγερσης</i>
vertical alert limit, VAL	<i>κατακόρυφο όριο συνέγερσης</i>
localizer performance with vertical guidance	<i>επίδοση εντοπιστή με κατακόρυφη καθοδήγηση</i>
ranging and integrity monitoring station	<i>σταθμός παρακολούθησης απόστασης και ακεραιότητας</i>
vertical system navigation error	<i>σφάλμα πλοήγησης κατακόρυφου συστήματος</i>
Approach Procedure with Vertical Guidance, APV	<i>διαδικασία προσέγγισης με κατακόρυφη καθοδήγηση</i>
Flight Information Region, FIR	<i>περιοχή πληροφοριών πτήσης</i>
Global Positioning System, GPS	<i>παγκόσμιο σύστημα προσδιορισμού θέσης, παγκόσμιο σύστημα εντοπισμού</i>
Standards and Recommended Practices, SARPs	<i>πρότυπα και συνιστώμενες πρακτικές</i>
Satellite-Based Augmentation System, SBAS	<i>δορυφορικό σύστημα φασματικής επαύξησης</i>

- Ύστερα από πρόταση της **Κ. Τοράκη**, εξετάστηκαν οι όροι της <βιβλιοθηκονομίας>: **integrating resource, record object, immediate parent body, new child record** και υιοθετήθηκαν οι ισοδυναμίες:

integrating resource → *ενσωματωνόμενος πόρος*
record object → *αντικείμενο εγγραφής*
immediate parent body → *άμεσος γονικός φορέας*
new child record → *νέα θυγατρική εγγραφή*

- Ύστερα από πρόταση του **Δ. Παναγιωτάκου**, εξετάστηκαν οι δύο έννοιες που αποδίδονται με τον όρο **rogue value** (και τα συνώνυμά του) και υιοθέτησε αντίστοιχους ελληνικούς ισοδύναμους όρους:

α. «τιμή που δεν ταιριάζει καθόλου με τις υπόλοιπες τιμές του ίδιου συνόλου δεδομένων»

rogue value → *εξωπραγματική τιμή, απίθανη τιμή*

β. «προδιαγεγραμμένη τιμή που δεν αναμένεται κανονικά στα δεδομένα και χρησιμοποιείται ως ένδειξη του τέλους μιας λίστας δεδομένων.» (Το πρόγραμμα επεξεργάζεται τα δεδομένα ώσπου να φτάσει στην τιμή αυτή, χωρίς να χρειάζεται να είναι γνωστός από πριν ο αριθμός των στοιχείων της λίστας)

rogue value, sentinel value, sentinel, terminator → *τιμή τερματισμού, τερματιστής*

- Υιοθετήθηκαν οι όροι που προτάθηκαν στην βικιομάδα **ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ** του ΕΔΟ:
 - cyber** → κυβερν(ο)-
 - cyber security** → κυβερνοασφάλεια, κυβερνασφάλεια
 - cyber protection** → κυβερνοπροστασία
 - cyber hygiene** → κυβερνοϋγιεινή

- Ύστερα από πρόταση της **Κ. Τοράκη**, εξετάστηκαν και εγκρίθηκαν οι ισοδυναμίες:
 - node** → κόμβος
 - node label** → ετικέτα κόμβου, επίσημα κόμβου
 - sibling term** → αδελφικός όρος, ομογονικός όρος
 - abstract model** → αφηρημένο μοντέλο
 - inherent category** → εγγενής κατηγορία

- Ύστερα από πρόταση της **Κ. Τοράκη**, εξετάστηκαν και αποδόθηκαν οι όροι του θεματικού πεδίου (τεκμηρίωση) (επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ22):
 - exact equivalence** → ακριβής ισοδυναμία
 - inexact equivalence** → ανακριβής ισοδυναμία, μη ακριβής ισοδυναμία

- Εξετάστηκε ερώτημα που τέθηκε στο Translatum.gr για τον όρο **imaginal thinking**, μελετήθηκαν οι έννοιες και αποδόθηκαν οι όροι.
 - imaginal thought** → εικονόσκεψη
 - imaginal thinking** → εικονοσκεψία
 - verbal thought** → λεξίσκεψη
 - verbal thinking** → λεξισκεψία

- Εξετάστηκε πρόταση της **Κ. Τοράκη** για τον όρο **qualifier** στην (τεκμηρίωση) και έγινε δεκτή η απόδοση:
 - qualifier** → προσδιοριστικό
 κατ' αναλογία προς το **identifier** → αναγνωριστικό

- Ύστερα από ερώτηση του **Γ. Μπαμόπουλου** για τα ελληνικά ισοδύναμα των αγγλικών επιθέτων **legal, statutory, regulatory**, στους σύμπλοκους όρους: **legal requirements, statutory requirements** και **regulatory requirements** εξετάστηκαν οι αποδόσεις:
 - legal** → νομικός
 - legislative** → νομοθετικός
 - regulatory** → κανονιστικός
 - normative** → τυποποιητικός
 - statutory** → νομοθετικός, νομοθεσίας, καταστατικός
 Στην περίπτωση του συγκεκριμένου συγκεκριμένου:
 - statutory requirements** → απαιτήσεις νομοθεσίας

- Ύστερα από ερώτηση της **Ευδοξίας Ρέντα** δόθηκε ελληνικός όρος για την έννοια «**back-translation**»
 - «**back translation** can be defined as the procedure according to which a translator or team of professional translators interpret a document previously **translated** into another language **back** to the original language.»
 - back-translation** → επίστροφη μετάφραση, μετάφραση επιστροφής

- Υιοθετήθηκαν οι όροι που προτάθηκαν στην βικιομάδα **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** του ΕΔΟ (Ορόγραμμα αρ.137):
 - scour** → αποτριβω
 - scouring** → απότριψη, αποτριβή

- Υιοθετήθηκε ο όρος που προτάθηκε στην βικιομάδα **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** του ΕΔΟ (Ορόγραμμα αρ.137) στο θεματικό πεδίο (μέθοδοι λείανσης σιδηροτροχιών)
(acoustic) grinding → **(ακουστική) λείανση**
- Υιοθετήθηκαν οι όροι που προτάθηκαν στην βικιομάδα **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** του ΕΔΟ (Ορόγραμμα αρ.137) στο θεματικό πεδίο (φασματοσκοπία):
baseline correction → **διόρθωση γραμμής βάσης**
(= διόρθωση του μηδενός του οργάνου)
empty beam → **κενή δέσμη, δέσμη μέσω κενού δείγματος**
(= δέσμη με κενό δείγμα ή χωρίς καθόλου δείγμα δοκιμαζόμενου υλικού)
empty beam path → **διαδρομή κενής δέσμης, διαδρομή δέσμης μέσω κενού δείγματος**
- Εγκρίθηκε ο ακόλουθος πίνακας όρων (ακουστικής), (ηλεκτρονικών) και (λείζερ) που προτάθηκαν από τον πρόεδρο σε ερώτημα με τίτλο «Ορολογία LASER» που τέθηκε στην Ομάδα **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** του ΕΔΟ (Ορόγραμμα αρ.137):

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
continuous operation	συνεχής λειτουργία
100% duty cycle	κύκλος δράσης 100 %
free-field Source Level, SL_{RMS}	στάθμη πηγής ελεύθερου πεδίου
radiated free-field Source Level, radiated SL_{RMS}	ακτινοβολούμενη στάθμη πηγής ελεύθερου πεδίου, ακτινοβολούμενη SL_{RMS}
reference (1 μPa), re	ως προς (1 μPa)
transmitting voltage response, TVR	απόκριση τάσης εκπομπής
maximum transmitting voltage response, maximum TVR	μέγιστη απόκριση τάσης εκπομπής, μέγιστη TVR
maximum response axis	άξονας μέγιστης απόκρισης
far field	μακρινό πεδίο
acoustic projector	ακουστικός προβολέας
source level	στάθμη πηγής
driving voltage	οδηγός τάση
streak camera	αστραπιαία μηχανή λήψης, αστραπιαία κάμερα
electronic streak camera	ηλεκτρονική αστραπιαία μηχανή λήψης, ηλεκτρονική αστραπιαία κάμερα
temporal resolution	χρονική διακριτική ικανότητα
laser induced damage threshold, LIDT	κατώφλιο βλάβης από ακτινοβολία λείζερ
optical mirror	οπτικό κάτοπτρο
transmissive optical component	μεταδοτικό οπτικό εξάρτημα
transmissive electro-optical component	μεταδοτικό ηλεκτροοπτικό εξάρτημα
partially transmissive optical component	μερικώς μεταδοτικό οπτικό εξάρτημα
partially transmissive electro-optical component	μερικώς μεταδοτικό ηλεκτροοπτικό εξάρτημα
fused tapered fibre combiner	τηκτός κολουροκωνικός συνδυαστής οπτικών ινών
multi-layer dielectric grating, MLD	πολυστρωματικό διηλεκτρικό φράγμα
multimode to multimode fused tapered fibre combiner	τηκτός κολουροκωνικός συνδυαστής πολύτροπης με πολύτροπη οπτική ίνα
insertion loss	απώλεια παρεμβολής
continuous wave, CW	συνεχές κύμα
output power	ισχύς εξόδου
continuous wave output power, CW output power	ισχύς εξόδου συνεχούς κύματος, ισχύς εξόδου CW
rated continuous wave output power, rated CW output power	διαβαθμισμένη ισχύς εξόδου συνεχούς κύματος, διαβαθμισμένη ισχύς εξόδου CW
total average output power	ολική μέση ισχύς εξόδου
rated total average output power	διαβαθμισμένη ολική μέση ισχύς εξόδου
single mode core	μονότροπος πυρήνας

single mode to multimode fused tapered fibre combiner	<i>τηκτός κολουροκωνικός συνδυαστής μονότροπης με πολύτροπη οπτική ίνα</i>
double-clad fibre	<i>οπτική ίνα διπλού μανδύα</i>
rare-earth-metal doped double-clad fibre	<i>οπτική ίνα διπλού μανδύα με μεταλλικές πρόσμειξεις σπάνιων γαιών</i>
numerical aperture, NA	<i>αριθμητικό άνοιγμα</i>
core numerical aperture, core NA	<i>αριθμητικό άνοιγμα πυρήνα, NA πυρήνα</i>
inner glass cladding diameter	<i>εσωτερική διάμετρος υάλινου μανδύα</i>
emission wavelength	<i>μήκος κύματος εκπομπής</i>
end cap	<i>τερματικό πώμα</i>

2.4 Συνεχίστηκε η συνεργασία με τον **N. Καρρά** για τον εμπλουτισμό του **αγγλο-ελληνικού γλωσσαρίου γεωλογικών όρων** της Ελληνική Γεωλογικής Εταιρείας. Σήμερα, το γλωσσάριο αυτό βρίσκεται στην 6^η έκδοσή του και έχει **645** λήμματα. Η ιστοσελίδα όπου έχει αναρτηθεί είναι: http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms_Glossary.pdf

2.5 Στη διαδικασία της Κρίσης Μελών Αρ.18, σε συνεργασία με την ΕΓΕ, υποβλήθηκε ο όρος **boudinage**. Κλήθηκαν τα μέλη της ΕΛΕΤΟ είτε να επιλέξουν προτιμωμένο όρο και δεκτό συνώνυμο όρο από τους προτεινόμενους: **αλλάντωση** και **αλλαντοειδής δομή** είτε να προτείνουν (τεκμηριωμένα) **άλλον όρο**.

Έλαβαν μέρος 12 μέλη. Βάσει των αποτελεσμάτων και των παρατηρήσεων των μελών, το ΓΕΣΥ έλαβε την απόφαση:

Να διακριθούν δύο έννοιες:

1. **boudinage** (διεργασία) -> **αλλάντωση**
2. **boudinage** (αποτέλεσμα, δομή) -> **αλλάντωση, αλλαντοειδής δομή**

Παραδείγματα χρήσης:

1. Το πέτρωμα έχει υποστεί **αλλάντωση**.
2. Το πέτρωμα εμφανίζει **αλλάντωση/αλλαντοειδή δομή**.

2.6 Τον Μάρτιο του 2015, η εταιρεία NOKIA ζήτησε από την ΕΛΕΤΟ να διοργανώσει σεμινάριο για να ενημερωθούν, στα θέματα των *αρχών της ορολογίας και ορογραφίας* και, ενδεχομένως, στο θέμα της *εξαγωγής όρων* από κείμενα, ορισμένα στελέχη της τα οποία, στη συνέχεια, θα επεξεργαστούν τα υπάρχοντα εγχειρίδια της εταιρείας και θα οργανώσουν όλη την ορολογία της εταιρείας όχι μόνο της ελληνικής γλώσσας αλλά και της αγγλικής, για την δραστηριότητα της εταιρείας στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Η ΕΛΕΤΟ θα υπέβαλλε ένα πρόγραμμα σεμιναρίου και θα έκανε συνεννόηση με ειδικά στελέχη του ΙΕΛ, που έχουν ασχοληθεί με την εξόρυξη όρων από κείμενα και έχουν δημιουργήσει και σχετικό λογισμικό, αν μπορούσαν να το παρουσιάσουν (σε ένα δίωρο του σεμιναρίου) και να εξηγήσουν τη φιλοσοφία του. Από τα στελέχη του ΙΕΛ, όμως, δεν υπήρχε διαθεσιμότητα εκείνη τη χρονική περίοδο.

Έτσι, συντάχθηκε το πρόγραμμα «*Οι βασικές έννοιες και αρχές της Ορολογίας και η εφαρμογή τους στην ελληνική γλώσσα*», με εκπαιδευτή (χωρίς αμοιβή) τον πρόεδρο του ΓΕΣΥ. Η ύλη του σεμιναρίου ήταν συμπύκνωση του εξαμηνιαίου μαθήματος που δίδασκε ο ίδιος ο πρόεδρος στο διαπανεπιστημιακό μεταπτυχιακό «*Τεχνολογία*». Το σεμινάριο θα ήταν διήμερο και θα απετελείται από 7 μαθήματα της μιάμισης ώρας (4 την πρώτη μέρα και 3 τη δεύτερη). Το κόστος θα ήταν 1.000 ευρώ και θα καταβαλλόταν στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ με έκδοση σχετικού τιμολογίου από μέρους της. Από την εταιρεία είπαν ότι θα απαντούσαν αφού «έπαιρναν έγκριση» από τη μητρική εταιρεία. Απάντησαν ότι το σεμινάριο είναι ακριβό για την εταιρεία και ζήτησαν να γίνει έκπτωση στο κόστος. Το ΓΕΣΥ συζήτησε το αίτημα και αποφάσισε ότι, επειδή το σεμινάριο είναι πολύ ειδικό και το προσφερόμενο κόστος είναι ήδη μειωμένο δεν είναι δυνατόν να γίνει περαιτέρω μείωσή του. Από την εταιρεία είπαν ότι θα το ξανασκεφτούν. Τελικά, το σεμινάριο δεν πραγματοποιήθηκε.

2.7 Όπως αναφέρθηκε στον απολογισμό του ΔΣ, στις 29 και 30 Μαΐου 2015, στο *Σεμινάριο κατάρτισης Νέων Μεταφραστών στην «Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση»*, που συνδιοργάνωσαν το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ο ΕΛΟΤ και η ΕΛΕΤΟ, συμμετείχαν ως εκπαιδευτές (χωρίς αμοιβή) τα μέλη του ΓΕΣΥ **Κωστας Βαλεοντής, Παναγιώτης Κριμπάς, Κατερίνα Τοράκη** και **Σπύρος Δόικας**, κάλυψαν δε το μεγαλύτερο μέρος (82%) των ωρών του σεμιναρίου. Το σεμινάριο παρασχέθηκε δωρεάν σε 40 νέους μεταφραστές (κάτω των 35 ετών), οι οποίοι επελέγησαν με κριτήριο την κύρια ενασχόλησή τους με τη μετάφραση.

- 2.8** Στο ερώτημα του μέλους **Στέλιου Μπίκου** εάν έχει ασχοληθεί η ΕΛΕΤΟ με την ορολογία του τομέα των **βιο-διυλιστηρίων**, δόθηκε απάντηση ότι δεν έχει υπάρξει κάποια συστηματική ενασχόληση με τον χώρο αυτό. Την ΕΛΕΤΟ, όμως, την ενδιαφέρει η ορολογία κάθε τομέα και η συμμετοχή σε προγράμματα εφόσον υπάρχει χρηματοδότηση. Η ίδια, όμως, δεν είναι σε θέση να χρηματοδοτήσει.
- 2.9** Το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση της **Κατερίνας Τοράκη** να γίνει μια ΘΕΟ (Θεματική Ομάδα Ορολογίας) στη (βιβλιοθηκονομία), στο πλαίσιο της ΕΛΕΤΟ (ΓΕΣΥ) και να υπάρξει συνεργασία με την επιτροπή ΤΕ22 «Τεκμηρίωση», με τα τμήματα βιβλιοθηκονομίας και δημοσιοποίηση στο χώρο των βιβλιοθηκονόμων ώστε να ανοίξει αυτό το θέμα. Αυτή η δράση θα μπορούσε να έχει ως αφετηρία μια ανοιχτή εκδήλωση (συνάντηση εργασίας/σεμινάριο), κάτι ανάλογο με αυτό που έγινε στους μεταφραστές και να κληθούν κυρίως νέοι. Το ΓΕΣΥ πρότεινε να είναι επικεφαλής η **Στέλλα Χατζημαρή** (Υπεύθυνη της ΤΕ22).
- 2.10** Το ΓΕΣΥ ενέκρινε τον πίνακα με τις παρατηρήσεις και τις διορθώσεις–βελτιώσεις–προτάσεις που υπέβαλαν οι **Κ. Βαλεοντής** και **Γ. Τσιάμας** για τους όρους του Σχεδίου του «Αγγλοελληνικού λεξικού όρων που χρησιμοποιούνται στη μετρολογία» της **HellasLab**, το οποίο τέθηκε υπόψη της ΕΛΕΤΟ. Με τις προτάσεις αυτές οι αντίστοιχοι όροι υιοθετήθηκαν και από το ΓΕΣΥ.
- 2.11** Το ΓΕΣΥ ενέκρινε το κείμενο που έστειλε ο πρόεδρος με τις παρατηρήσεις και τα σχόλιά του για τους όρους του Σχεδίου του «Γλωσσαρίου όρων αξιολόγησης της συμμόρφωσης». Στον πίνακα του κειμένου αυτού έχει προστεθεί, από τον πρόεδρο, χωριστή στήλη με τον προτεινόμενο ελληνικό όρο. Με τις προτάσεις αυτές οι αντίστοιχοι όροι υιοθετούνται και από το ΓΕΣΥ.
- 2.12** Εξετάστηκαν τα σχόλια του προέδρου επί των όρων του πίνακα όρων του ΕΛΟΤ EN ISO/IEC 9001 τον οποίο είχε στείλει ο **Γ. Μπαμόπουλος** (ΕΛΟΤ) και υιοθετήθηκαν οι όροι.

3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών

Σήμερα τα συλλογικά μέλη είναι τα ακόλουθα:

- (1) **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- **ΟΤΕ-ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπλ. Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κατερίνα Ζερίτη*
- (2) **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - **ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Δημήτρης Παναγιωτάκος*
- (3) **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5** (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - **ΕΛΟΤ**) – (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (4) **ΕΛΟΤ/ΤΕ21** (Αρχές της Ορολογίας - **ΤΕΕ - ΕΛΟΤ**) – Συντονίστρια: *Κατερίνα Τοράκη*, που είναι και εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ
- (5) **ΜΕΠΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - **ΠΣΔΜ-Η**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).
- (6) **Ομάδα Ορολογίας** της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – Υπεύθυνος: *Ιωάννης Καραϊτιάνος*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Άγγελος Πεφάνης*
- (7) **Ομάδα Ορολογίας** Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (**ΕΚΔΔ**) – Αναπληρώτρια Υπεύθυνος: *Μαρία Καρδούλη*
- (8) **ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ** – Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (9) **ΜΕΚΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – **ΕΛΕΤΟ**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).

Από τα **συλλογικά μέλη**,

- Η **ΜΟΤΟ** έχει σταματήσει τις δραστηριότητές της στον ΟΤΕ από τον Δεκέμβριο 2011, διότι ο ΟΤΕ έπαψε να ενδιαφέρεται για την τυποποίηση και κατάργησε ακόμα και το υπηρεσιακό Τμήμα που είχε ως αρμοδιότητα την τυποποίηση. Ως συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, όμως, από την **1120ⁿ** συνεδριάσή της (**18-9-2012**) και μετά, συνεχίζει την εργασία της στα γραφεία της ΕΛΕΤΟ υποστηριζόμενη ουσιαστικά μόνο από την αγάπη προς το αντικείμενο της Ορολογίας και την εθελοντική συμμετοχή των μελών της.

Μέσα στο 2015, η ΜΟΤΟ

- πραγματοποίησε συνολικά **19** συνεδριάσεις στις οποίες
- εκπόνησε/υιοθέτησε **750** τρίγλωσσα λήμματα τηλεπικοινωνιακής ορολογίας.

- Η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** λειτουργεί στα νέα γραφεία της ΕΛΕΤΟ, ως συλλογικό μέλος της και αφού ολοκλήρωσε την επεξεργασία του προτύπου ΕΛΟΤ 996-7, άρχισε την επεξεργασία του προτύπου ΕΛΟΤ 996-17.

Μέσα στο 2015 πραγματοποίησε **8** συνεδριάσεις.

Η διάθεση στο Ίντερνετ της χρήσης της Βάσης Όρων Πληροφορικής **INFORTERM** γίνεται πλέον από τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ διότι μετά την απώλεια του **Γιάννη Κάβουρα**, το ΟΠΑ έχει κάνει αλλαγές στον ιστότοπό του και δεν είναι δυνατή η αναφόρτωση των νεότερων εκδόσεων της INFORTERM.

- η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**, δεν έχει ακόμη ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ.
- Η **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21**, που λειτουργεί στο ΤΕΕ, έχει ολοκληρώσει την επεξεργασία και ετοιμάζεται να υποβάλει στον ΕΛΟΤ – για δημόσια κρίση – το τελικό κείμενο του προτύπου **ΕΛΟΤ 1447 Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία** και επεξεργάζεται το κείμενο του προτύπου:

ΕΛΟΤ 1455 *Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων*

- Η **Ομάδα Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** έχει εκπονήσει την αναθωρημένη και εμπλουτισμένη έκδοση του *Γλωσσαρίου όρων που χρησιμοποιούνται στον ευρωπαϊκό και διεθνή τουρισμό*. Το Γλωσσάριο είναι δίγλωσσο (ελληνικά – γαλλικά).
- Η **Ομάδα Ορολογίας** της **ΕΙΣ** δεν έχει ανακοινώσει δραστηριότητές της κατά το 2015.
- Η **ΜΕΠΟ**, η **ΠΕΜΜΕΔΗΤ** και η **ΜΕΚΟ** είναι αδρανή συλλογικά μέλη.

4. Κατακλείδα

Κλείνοντας, ευχαριστώ τον **Πρόεδρο** της Γενικής Συνέλευσης και όλους εσάς για την υπομονή σας, καθώς και τον κ. **Κ. Καρκανιά** που μας φιλοξενεί στους χώρους του Ελληνοβρετανικού. Το **ΓΕΣΥ**, το κεντρικό ορολογικό όργανο της ΕΛΕΤΟ, είναι πάντα παρόν και διαθέσιμο για στενή συνεργασία με τα επιμέρους όργανα-μέλη του, και έτοιμο να ανταποκριθεί σε οποιοδήποτε ορολογικό αίτημα από οπουδήποτε και αν αυτό προέρχεται.